No. 48879*

Argentina
and
Peru

Agreement on strategic association, complementation and cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Peru. Lima, 22 March 2010

Entry into force: *21 October 2010 by notification, in accordance with article XIII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Argentine
et
Pérou

Accord d'association stratégique, de complémentarité et de coopération entre la République argentine et la République du Pérou. Lima, 22 mars 2010

Entrée en vigueur : *21 octobre 2010 par notification, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE ASOCIACIÓN ESTRATÉGICA, COMPLEMENTACIÓN Y COOPERACIÓN ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ

La República Argentina y la República del Perú, en adelante denominadas "las Partes";

CONSIDERANDO:

Los sólidos e históricos vínculos políticos, económicos, sociales y culturales que unen a ambas naciones;

El compromiso de las Partes con la preservación de los valores democráticos en la región y con la vigencia plena e irrestricta de las instituciones y el Estado de Derecho, así como con el respeto y la plena vigencia de los derechos humanos;

El interés compartido en promover el desarrollo económico y social sostenible y la distribución equitativa de los beneficios del crecimiento económico para superar la pobreza y la desigualdad, impulsando la inclusión social y la mejora permanente de las condiciones de vida de sus pueblos;

La importancia de ampliar y profundizar la cooperación como instrumento de apoyo al desarrollo;

El compromiso de desarrollar políticas macroeconómicas sólidas con miras a mantener altos índices de crecimiento, el pleno empleo, políticas monetarias y fiscales prudentes y el mejoramiento de la competitividad , así como el especial interés de fomentar un intercambio comercial más fluido y diversificado, y de promover las inversiones y el intercambio turístico; y

El deseo mutuo de avanzar hacia la integración del continente americano en un clima de paz, seguridad y confianza mutua; voluntad que se refleja en su activa participación en los diversos foros regionales y multilaterales; en particular a través de la negociación de un Protocolo de Paz, Seguridad y Cooperación en la UNASUR,

Han acordado lo siguiente:

DISPOSICIONES GENERALES E INSTITUCIONALES

Artículo I
Objetivo y Ámbito de Aplicación

1- El presente Acuerdo tiene por objetivo fortalecer y dinamizar las relaciones entre la República Argentina y la República del Perú mediante el establecimiento de una Asociación Estratégica en los ámbitos político, económico-comercial y de cooperación, basada en la reciprocidad, el interés común, la complementariedad y la profundización de sus vínculos en todos los campos de la relación bilateral.

2- De conformidad con lo anterior, las Partes promoverán:

a) La profundización del diálogo político;
b) La complementación económica, el desarrollo equilibrado del comercio, y la promoción de las inversiones y el turismo;
c) La más amplia colaboración en asuntos migratorios, sociales y culturales;
d) La cooperación técnica, científica y tecnológica;
e) El fortalecimiento de la coordinación bilateral en temas relacionados con el medio ambiente, los recursos naturales y la protección de la Antártida.

Artículo II
Marco Institucional

Las Partes reconocen la importancia y la vigencia de los instrumentos que conforman el cuerpo jurídico de la relación bilateral y declaran que este Acuerdo de Asociación Estratégica, Complementación y Cooperación deberá ser aplicado en forma armónica y consistente con ellos.

En ese marco, acuerdan la celebración periódica de reuniones entre sus Jefes de Estado y miembros de sus respectivos Gabinetes Ministeriales.

Acuerdan, asimismo, que la Comisión General de Coordinación Política e Integración, presidida por los Ministros de Relaciones Exteriores, definirá los principales lineamientos y acciones para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo.

Asimismo, convienen la convocatoria anual y, en sedes alternadas, de las reuniones de los principales mecanismos institucionales bilaterales, con miras a tratar la amplitud y diversidad de temas existentes en la agenda bilateral.

Los mecanismos institucionales que se vengan a establecer mediante la aplicación del presente Acuerdo sustituirán aquellas instancias que venían realizando funciones análogas entre los dos países.

DIÁLOGO POLÍTICO

Artículo III
Objetivos

Las Partes definirán los lineamientos que encáusen de manera efectiva los procesos de integración y concertación entre ambos países, con miras a fortalecer el diálogo en todos aquellos temas que conforman la relación bilateral, lo que permitirá una actuación conjunta y coordinada en el campo regional y multilateral.

Artículo IV
Mecanismos institucionales

1) La Subcomisión de Asuntos Políticos de la Comisión General de Coordinación Política e Integración establecerá las bases para la programación de acciones conjuntas que promuevan el desarrollo político, social, cultural y científico-tecnológico de ambos países. Esta Subcomisión estará presidida por el Viceministro de Relaciones Exteriores por la Parte peruana y por el Secretario de Relaciones Exteriores por la Parte argentina;

2) El Comité Permanente de Coordinación y Cooperación en Temas de Seguridad y Defensa (COPERSE), creado por el Memorándum sobre la materia de 2006, establecerá mecanismos y ejecutará acciones que permitan profundizar la cooperación bilateral a fin de preservar la paz y la seguridad sudamericana, regional y global, así como en las operaciones de mantenimiento de la paz, la participación de observadores en las maniobras militares, y la cooperación técnica y logística;

3) La Comisión Mixta sobre Uso Indebido y Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas creada por el Convenio homólogo de 1989;

4) El Mecanismo Bilateral de Consulta sobre Temas Multilaterales vinculados a la Organización de las Naciones Unidas, a la Organización de los Estados Americanos y a los organismos especializados.

COMPLEMENTACIÓN ECONÓMICA, COMERCIO E INVERSIONES

Artículo V
Objetivos

Las Partes definirán lineamientos e impulsarán acciones que contribuyan a hacer más efectiva la integración económica y productiva, promuevan el comercio y las inversiones y la diversificación de la oferta exportable.

Para tal efecto, se buscará aprovechar las potencialidades que brinda el Acuerdo de Complementación Económica Perú-MERCOSUR (ACE 58) y los demás acuerdos bilaterales sobre esta materia.

Artículo VI
Mecanismos institucionales

1) La Subcomisión de Asuntos Económicos y Financieros de la Comisión General de Coordinación Política e Integración establecerá las bases para alcanzar una mayor cooperación e integración económica que contribuya a la creación de un espacio económico ampliado que tienda a facilitar la libre circulación de bienes y servicios y la plena utilización de los factores productivos; alentar la eliminación de las restricciones arancelarias y no-arancelarias que pudieran afectar el comercio recíproco; avanzar en la integración productiva y la complementación económica que permita ampliar y mejorar las condiciones de acceso a terceros mercados; y, estimular el desarrollo y la utilización de la infraestructura física, con especial énfasis en el establecimiento de corredores de integración, que permita la disminución de costos y la generación de ventajas competitivas. Esta Subcomisión estará presidida por el Secretario de Comercio y Relaciones Económicas Internacionales por la Parte argentina y por el Subsecretario para Asuntos Económicos por la Parte peruana;

2) El Mecanismo Permanente de Promoción Comercial, Inversiones y Turismo impulsará y facilitará el comercio bilateral y las oportunidades de negocios promoviendo la ampliación y diversificación de la oferta exportable de ambos países, todo ello con el propósito de alcanzar un comercio bilateral con mayor valor agregado. Asimismo, promoverá e impulsará las inversiones entre los agentes económicos; y buscará fomentar el posicionamiento de la oferta de productos y destinos turísticos entre ambos países. Este Mecanismo estará presidido, para el caso de la Argentina, por el Secretario de Comercio y Relaciones Económicas Internacionales del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Exterior y Culto; o a quien designe en su representación, y para el caso del Perú, por el Director Ejecutivo de la Oficina de Promoción Económica del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú;

3) Las Partes reconocen la importancia del rol que le cabe al sector privado en la promoción de las relaciones económico-comerciales entre los dos países y destaca, en ese sentido, la vigencia de los mecanismos y espacios de diálogo existentes; en particular las Cámaras de Comercio Binacionales y el recientemente creado Consejo Empresarial de Integración e Inversiones.

ASUNTOS MIGRATORIOS, SOCIALES Y CULTURALES

Artículo VII
Objetivos

Las Partes promoverán la profundización de la colaboración en asuntos migratorios, sociales y culturales, así como el mejoramiento de las condiciones de vida de los ciudadanos de ambos países que deseen residir en el territorio del otro, lográndose así su integración e inserción productiva en la sociedad que los acoge.

Artículo VIII
Mecanismos institucionales

1) La Comisión Mixta Consultiva, para la aplicación del Acuerdo sobre Residencia para Nacionales de la República del Perú y la República Argentina de 2007 velará por el cabal cumplimiento de los compromisos adquiridos en materia migratoria;

2) La Comisión Mixta Cultural creada por el Convenio sobre la materia de 1994 programará, coordinará y evaluará el resultado de las actividades desarrolladas en el marco del Convenio antes mencionado, así como agendará los programas ejecutivos correspondientes;

3) La Comisión Bilateral Técnica de Cooperación Cultural, Científica y Educativa creada por el Convenio de 1994 elaborará, coordinará y velará por la aplicación de los instrumentos bilaterales de reconocimiento de estudios, certificados y títulos en los distintos niveles de educación;

4) Aquellos otros mecanismos que las Partes acuerden crear para el tratamiento de asuntos puntuales coincidentes con los objetivos establecidos en el Artículo VII del presente Acuerdo.

COOPERACIÓN TÉCNICA, CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA

Artículo IX
Objetivos

Las Partes desarrollarán y profundizarán la cooperación bilateral así como la identificación de nuevas iniciativas y áreas de interés con el fin de incrementar los diversos programas vigentes.

Las Partes definirán y ejecutarán proyectos de cooperación Sur-Sur en áreas de interés mutuo, con especial énfasis en los sectores identificados como prioritarios por los mecanismos institucionales que existan sobre la materia.

Artículo X
Mecanismos institucionales

1) La Comisión Mixta de Cooperación Técnica y Científica creada por el Convenio sobre la materia de 1974 aprobará el programa de actividades de cooperación, evaluará su cumplimiento así como examinará y analizará los asuntos relacionados con su ejecución.

MEDIO AMBIENTE, RECURSOS NATURALES Y ANTÁRTIDA

Artículo XI
Objetivos

Las Partes propugnarán por el desarrollo de consensos significativos para la consecución de una visión compartida de largo plazo para la aplicación plena, eficaz y sostenida de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático, a través del reconocimiento y aplicación de los principios consagrados por la Convención, en particular, del principio de las responsabilidades comunes pero diferenciadas.

Las Partes promoverán el uso racional de sus recursos naturales, renovables y no renovables, a fin de satisfacer las necesidades de sus respectivas poblaciones.

Las Partes fortalecerán el apoyo a las expediciones antárticas de ambos países, conjuntas o individuales, y celebrarán anualmente reuniones de coordinación y planificación, con el objeto de promover la realización de investigaciones científicas conjuntas, apoyar las operaciones logísticas, así

como elaborar y desarrollar programas de capacitación y de adiestramiento del personal científico, técnico y logístico de los dos países.

Artículo XII
Mecanismos institucionales

Las Partes establecerán los mecanismos necesarios para el tratamiento de los temas puntuales coincidentes con los objetivos definidos en el Artículo XI del presente Acuerdo.

DISPOSICIONES FINALES

Artículo XIII
Entrada en Vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación mediante la cual una Parte comunique a la otra, por la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por sus respectivas legislaciones para tal efecto.

Artículo XIV
Modificaciones

1) El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de la vía diplomática;

2) Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el Artículo XIII del presente Acuerdo.

Suscrito en la ciudad de Lima, el 22 de marzo de 2010, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Por la República del Perú

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON STRATEGIC PARTNERSHIP, COMPLEMENTATION AND COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PERU

The Argentine Republic and the Republic of Peru, hereafter referred to as "the Parties",

Considering:

The firm and historical political, economic, social and cultural ties linking the two nations,

The Parties' commitment to the preservation of democratic values in the region, to the full and unrestricted operation of the institutions and the rule of law, and to respect for and full applicability of human rights,

Their shared interest in promoting sustainable economic and social development and the equitable distribution of the benefits of economic growth in order to overcome poverty and inequality by encouraging social inclusion and continuous improvement of the living conditions of their peoples,

The importance of broadening and deepening cooperation as a tool for lending support to development,

Their commitment to developing sound macroeconomic policies with a view to maintaining high growth indicators and full employment, and prudent monetary and fiscal policies; and to improving competitiveness; and their special interest in encouraging freer and more diversified trade and promoting investment and tourism,

Their mutual desire to advance towards the integration of the American continent in a climate of peace, security and mutual trust, a will reflected in their active participation in various regional and multilateral forums, particularly through the negotiation of a peace, security and cooperation protocol within the Union of South American Nations (UNASUR),

Have agreed as follows:

GENERAL AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

Article I. Purpose and scope

1. This Agreement aims at strengthening and invigorating relations between the Argentine Republic and the Republic of Peru through the establishment of a strategic partnership in the political, economic, trade and cooperation fields on the basis of reciprocity, shared interests, complementarity and more effective linkages in all areas of bilateral relations.

2. Accordingly, the Parties shall promote:

(a) The intensification of political dialogue;

(b) Economic complementation, balanced development of trade and the encouragement of investment and tourism;

(c) The broadest possible cooperation in migration-related, social and cultural matters;

(d) Technical, scientific and technological cooperation;

(e) The strengthening of bilateral coordination on issues related to the environment, natural resources and the protection of the Antarctic.

Article II. Institutional framework

The Parties recognize the importance and effect of the instruments constituting the legal basis for bilateral relations and declare that this Agreement on strategic partnership, complementation and cooperation must be implemented in harmony and consistency with those instruments.

In that framework, they decide to hold periodic meetings between their Heads of State and members of their respective Cabinets.

They also decide that the General Commission for Political Coordination and Integration, chaired by the Ministers of Foreign Affairs, shall define main thrusts and activities for the attainment of the goals of this Agreement.

Moreover, they agree to organize annually, at alternate venues, meetings of the main bilateral institutional mechanisms with a view to addressing the various items currently on the broad bilateral agenda.

The institutional mechanisms established through the implementation of this Agreement shall replace the bodies that in the past performed analogous functions between the two countries.

POLITICAL DIALOGUE

Article III. Goals

The Parties shall define the main thrusts that actually spearhead the processes of integration and coordination between the two countries with a view to strengthening dialogue on all matters covered by bilateral relations and thus undertaking joint and concerted action at the regional and multilateral levels.

Article IV. Institutional mechanisms

(1) The Sub-commission on Political Affairs of the General Commission for Political Coordination and Integration shall establish the basis for planning joint activities that promote the political, social, cultural and scientific-technological development of both countries. The Sub-commission shall be chaired by the Deputy Minister of Foreign Affairs on the Peruvian side and the Secretary of Foreign Affairs on the Argentine side;

(2) The Permanent Committee for Coordination and Cooperation on Matters of Security and Defense (COPER), created by the relevant Memorandum of 2006, shall establish mechanisms and carry out activities that will help to expand bilateral cooperation on preserving South American, regional and global peace and security, and in peacekeeping operations; the participation of observers in military manoeuvers; and technical and logistic cooperation;

(3) The Joint Commission on the Abuse of and Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, created by the related agreement concluded in 1989;

(4) The Bilateral Consultation Mechanism on Multilateral Issues related to the United Nations, the Organization of the American States and specialized agencies.

ECONOMIC COMPLEMENTATION, TRADE AND INVESTMENT

Article V. Goals

The Parties shall define main thrusts and encourage activities conducive to more effective economic and production-related integration; and shall promote trade and investment and the diversification of the supply of exportable items.

To that end, efforts shall be made to exploit the potential offered through the Peru-Mercosur Economic Complementation Agreement (ACE No. 58) and other relevant bilateral agreements.

Article VI. Institutional mechanisms

(1) The Sub-commission on Economic and Financial Affairs of the General Commission for Political Coordination and Integration shall establish the basis for achieving greater economic cooperation and integration towards the creation of a broad economic space aimed at facilitating the free movement of goods and services and the full use of production factors; encouraging the elimination of tariff and non-tariff barriers that may affect mutual trade; progressing towards integration at the level of production and economic complementation in order to expand and facilitate access to third markets; and stimulating the development and use of physical infrastructure, with special emphasis on the establishment of integration corridors helping to reduce costs and secure competitive advantages. This Sub-commission shall be chaired by the Secretary for Trade and International Economic Relations on the Argentine side and the Under-Secretary for Economic Affairs on the Peruvian side;

(2) The Permanent Mechanism for Trade Promotion, Investment and Tourism shall encourage and facilitate bilateral trade as well as businesses opportunities by promoting the expansion and diversification of the supply of exportable items of both countries in order to achieve bilateral trade with a higher added value. It shall promote and stimulate investment between economic actors; and shall seek to enhance the position of the supply of tourist products and destinations between the two countries. This Mechanism shall be chaired, in the case of Argentina, by the Secretary for Trade and International Economic Relations of the Ministry of Foreign Affairs, Foreign Trade and Worship, or by his or her

designated representative; and, in the case of Peru, by the Executive Director of the Office for Economic Promotion of the Ministry of Foreign Affairs;

(3) The Parties recognize the important role of the private sector in the promotion of economic and trade relations between the two countries and stress accordingly the significance of the existing mechanisms and spaces for dialogue, particularly the binational chambers of commerce and the recently created Entrepreneurial Board for Integration and Investment.

MIGRATION-RELATED, SOCIAL AND CULTURAL MATTERS

Article VII. Goals

The Parties shall promote the enhancement of cooperation on migration-related, social and cultural matters, and the improvement of living conditions for the citizens of either country who wish to reside in the territory of the other, thereby ensuring their integration and productive integration in the host society.

Article VIII. Institutional mechanisms

(1) The Joint Advisory Commission for the implementation of the Agreement on Residence regarding Nationals of the Republic of Peru and the Argentine Republic of 2007 shall seek to ensure strict compliance with the commitments made with regard to migration;

(2) The Joint Cultural Commission, created by the relevant 1994 agreement, shall plan, coordinate and evaluate the results of activities developed under that agreement and shall schedule appropriate implementation programmes;

(3) The Bilateral Technical Commission for Cultural, Scientific and Educational Cooperation, created by the relevant 1994 agreement, shall prepare, coordinate and monitor the implementation of bilateral instruments for the recognition of studies, certificates and titles at the various educational levels;

(4) Other mechanisms that the Parties may decide shall be created to deal with any specific matters related to the goals laid down in article VII of this Agreement.

TECHNICAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

Article IX. Goals

The Parties shall develop and deepen bilateral cooperation and the identification of new initiatives and areas of interest in order to enhance the various programmes currently in progress.

The Parties shall define and implement South-South cooperation projects in areas of mutual interest, with special emphasis on priority sectors characterized as such by the existing relevant institutional mechanisms.

Article X. Institutional mechanisms

(1) The Joint Commission for Technical and Scientific Cooperation, created by the relevant 1974 agreement, shall approve the programme of cooperation activities, evaluate its implementation and examine and analyze issues related to its execution.

ENVIRONMENT, NATURAL RESOURCES AND THE ANTARCTIC

Article XI. Goals

The Parties shall seek meaningful consensuses with a view to attaining a shared long-term vision for the full, effective and sustainable implementation of the United Nations Framework Convention on Climate Change, through the recognition and application of the principles established therein, particularly the principle of common but differentiated responsibilities.

The Parties shall promote the rational use of their natural, renewable and non-renewable resources in order to satisfy the needs of their respective populations.

The Parties shall strengthen support for joint or separate Antarctic expeditions by both countries and shall hold annual meetings for coordination and planning in order to promote the conduct of joint scientific research, support logistic operations and formulate and develop training and skills-development programmes for the scientific, technical and logistics personnel of the two countries.

Article XII. Institutional mechanisms

The Parties shall establish mechanisms necessary for dealing with any specific matters related to the goals laid down in article XI of this Agreement.

FINAL PROVISIONS

Article XIII. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification through which one Party shall inform the other, through the diplomatic channel, that the requirements stipulated to that end in its respective legislation have been fulfilled.

Article XIV. Amendments

(1) This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, notified through the diplomatic channel;

(2) Any amendments shall enter into force in accordance with the procedure established in article XIII of this Agreement.

DONE at Lima, on 22 March 2010, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:
JORGE ENRIQUE TAIANA

For the Republic of Peru:
JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAÚNDE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD D'ASSOCIATION STRATÉGIQUE, DE COMPLÉMENTARITÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

La République argentine et la République du Pérou, ci-après dénommées « les Parties »,

Considérant :

Les liens solides et historiques qui les unissent dans les domaines politique, économique, social et culturel,

Leur engagement à préserver les valeurs démocratiques dans la région et à veiller à la mise en œuvre pleine et entière des institutions et à la primauté de l'état de droit, ainsi qu'au respect et au plein exercice des droits de l'homme,

Leur intérêt commun à promouvoir durablement le développement économique et social et la répartition équitable des avantages de la croissance économique afin de surmonter la pauvreté et l'inégalité, en donnant une impulsion à l'inclusion sociale et à l'amélioration permanente des conditions de vie de leurs peuples,

L'importance de l'élargissement et du renforcement de la coopération comme instrument d'appui au développement,

Leur engagement à développer des politiques macroéconomiques solides en vue de maintenir des indices de croissance élevés, le plein emploi, des politiques monétaires et fiscales prudentes et d'améliorer la compétitivité, ainsi que leur intérêt particulier à encourager des échanges commerciaux plus fluides et diversifiés et à promouvoir l'investissement et les échanges touristiques,

Leur souhait mutuel de progresser dans la voie de l'intégration du continent américain dans un climat de paix, de sécurité et de confiance réciproque, volonté dont témoigne leur participation active aux divers forums régionaux et multilatéraux, notamment par le biais de la négociation d'un Protocole de Paix, de Sécurité et de Coopération dans le cadre de l'Union des nations de l'Amérique du Sud (UNASUR),

Sont convenues de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET INSTITUTIONNELLES

Article I. Objectif et champ d'application

1. Le présent Accord a pour objectif de renforcer et dynamiser les relations entre la

République argentine et la République du Pérou grâce à l'établissement d'une Association stratégique dans les domaines politique, économique et commercial et dans celui de la coopération, fondée sur la réciprocité, la communauté d'intérêts, la

complémentarité et le renforcement de leurs liens dans tous les aspects de la relation bilatérale.

2. Cela étant, les Parties encourageront :

a) L'approfondissement du dialogue politique;

b) La complémentarité économique, le développement équilibré du commerce et la promotion de l'investissement et du tourisme;

c) Une collaboration aussi large que possible dans le domaine de la migration et en ce qui concerne les questions sociales et culturelles;

d) La coopération technique, scientifique et technologique;

e) Le renforcement de la coordination bilatérale sur les sujets liés à l'environnement, aux ressources naturelles et à la protection de l'Antarctide.

Article II. Cadre institutionnel

Les Parties reconnaissent l'importance et la validité des instruments qui constituent le corps juridique de la relation bilatérale et déclarent que le présent Accord d'association stratégique, de complémentarité et de coopération doit être mis en œuvre de façon harmonieuse et compatible avec eux.

Dans ce contexte, les Parties conviennent de tenir périodiquement des réunions entre leurs chefs d'État et les membres de leurs Cabinets ministériels respectifs.

Elles conviennent également que la Commission générale de coordination politique et d'intégration, présidée par les Ministres des relations extérieures, définira les grandes lignes des activités à mener pour atteindre les objectifs du présent Accord.

De même, elles conviennent d'organiser alternativement des réunions annuelles des principaux mécanismes institutionnels bilatéraux en vue de traiter les thèmes divers et étendus figurant au programme bilatéral.

Les mécanismes institutionnels mis en place suite à l'application du présent Accord remplaceront les instances qui remplissaient des fonctions analogues entre les deux pays.

DIALOGUE POLITIQUE

Article III. Objectifs

En vue de renforcer le dialogue sur tous les sujets qui constituent la relation bilatérale, les Parties définiront les grandes lignes des orientations des processus d'intégration et de concertation entre les deux pays, ce qui leur permettra d'agir de manière concertée et coordonnée aux niveaux régional et multilatéral.

Article IV. Mécanismes institutionnels

1) La Sous-commission des affaires politiques de la Commission générale de coordination politique et d'intégration établira les bases de la programmation d'activités conjointes propices au développement politique, social, culturel, scientifique et

technologique des deux pays. Cette Sous-commission sera présidée par le Vice-ministre des relations extérieures pour la Partie péruvienne et par le Secrétaire des relations extérieures pour la Partie argentine;

2) Le Comité permanent de coordination et de coopération en matière de sécurité et de défense (COPERSE), créé par le Mémorandum y relatif de 2006, établira des mécanismes et prendra des mesures permettant de renforcer la coopération bilatérale afin de préserver la paix et la sécurité en Amérique du Sud et aux niveaux régional et mondial, ainsi que dans les opérations de maintien de la paix, la participation d'observateurs aux manœuvres militaires et la coopération technique et logistique;

3) La Commission mixte contre l'utilisation et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes créée en vertu de la Convention homologue de 1989;

4) Le Mécanisme bilatéral de consultation sur des questions multilatérales ayant trait à l'Organisation des Nations Unies, à l'Organisation des États américains et aux organismes spécialisés.

Article V. Objectifs

Les Parties donneront des orientations et encourageront les activités qui contribuent à l'efficacité de l'intégration économique et de la production et qui favorisent les échanges, les investissements et la diversification des biens d'exportation.

À cet effet, il conviendra de chercher à tirer parti des possibilités offertes par l'Accord de complémentarité économique conclu entre le Pérou et le Mercosur (n°58) et les autres accords bilatéraux en la matière.

Article VI. Mécanismes institutionnels

1) La Sous-commission des affaires économiques et financières de la Commission générale de coordination politique et d'intégration établira les bases nécessaires à l'amélioration de la coopération et de l'intégration économique qui contribueront à créer un espace économique élargi permettant de faciliter la libre circulation des biens et services, d'utiliser pleinement les facteurs de production, d'encourager l'élimination des barrières douanières et non douanières susceptibles d'avoir un effet négatif sur les échanges commerciaux, de progresser dans la voie de la production intégrée et de la complémentarité économique afin d'étendre et améliorer les conditions d'accès à des marchés tiers et de stimuler le développement et l'utilisation des infrastructures physiques en mettant plus particulièrement l'accent sur la création de filières d'intégration susceptibles d'abaisser les coûts et de générer des avantages compétitifs. Cette Sous-commission sera présidée par le Secrétaire du commerce et des relations économiques internationales pour la Partie argentine et par le Sous-secrétaire aux affaires économiques pour la Partie péruvienne.

2) Le Mécanisme permanent de promotion du commerce, de l'investissement et du tourisme stimulera et facilitera le commerce bilatéral et les possibilités commerciales en encourageant l'élargissement et la diversification de l'offre de biens d'exportation des deux pays, afin de parvenir à des échanges bilatéraux à plus grande valeur ajoutée. De même, il encouragera et stimulera les investissements entre les agents économiques et

s'efforcera de promouvoir le positionnement de l'offre de produits et de destinations touristiques entre les deux pays. Ce Mécanisme sera présidé, pour l'Argentine, par le Secrétaire au commerce et aux relations économiques internationales du Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte, ou par la personne qu'il désignera pour le représenter, et pour le Pérou par le Directeur exécutif du Bureau de la promotion économique du Ministère des relations extérieures;

3) Les Parties reconnaissent l'importance du rôle du secteur privé dans la promotion des relations économiques et commerciales entre les deux pays et il convient, à cet égard, de souligner l'utilité des mécanismes et espaces de dialogue existants, notamment les Chambres de commerce binationales et le Conseil patronal d'intégration et d'investissement récemment créé.

QUESTIONS RELATIVES AUX MIGRATIONS, AUX AFFAIRES SOCIALES ET CULTURELLES

Article VII. Objectifs

Les Parties encourageront le renforcement de la collaboration pour les questions relatives aux migrations et aux affaires sociales et culturelles, ainsi que l'amélioration des conditions de vie des citoyens de leurs deux pays qui souhaitent résider sur le territoire de l'autre, réussissant ainsi à assurer leur intégration et leur insertion sur le plan de la production dans la société qui les accueille.

Article VIII. Mécanismes institutionnels

1) Aux fins de l'application de l'Accord de résidence de 2007 relatif aux nationaux de la République du Pérou et de la République argentine, la Commission consultative mixte veillera au respect total des engagements pris en matière de migration;

2) La Commission culturelle mixte, créée en vertu de la Convention de 1994 sur ce sujet, programmera, coordonnera et évaluera les résultats des activités entreprises dans le cadre de la Convention susmentionnée, et établira également le calendrier des programme exécutifs correspondants;

3) La Commission technique bilatérale de coopération culturelle, scientifique et éducative, créée en vertu de la Convention de 1994, élaborera et coordonnera des instruments bilatéraux de reconnaissance des formations, des certificats et des titres aux différents niveaux d'enseignement et veillera à leur application;

4) Tous autres mécanismes que les Parties conviennent de créer pour traiter des questions ponctuelles en rapport avec les objectifs prévus à l'Article VII du présent Accord.

COOPÉRATION TECHNIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Article IX. Objectifs

Les Parties développeront et renforceront la coopération bilatérale et identifieront des initiatives et des domaines d'intérêt nouveaux en vue d'élargir les divers programmes en vigueur.

Les Parties définiront et exécuteront des projets de coopération Sud-Sud dans des domaines d'intérêt commun, en mettant plus particulièrement l'accent sur les secteurs jugés prioritaires par les mécanismes institutionnels existants en la matière.

Article X. Mécanismes institutionnels

1) La Commission mixte de coopération technique et scientifique, créée en vertu de la Convention de 1974 sur ce sujet, approuvera le programme des activités de coopération, évaluera ses résultats et examinera et analysera les problèmes liés à son exécution.

ENVIRONNEMENT, RESSOURCES NATURELLES ET ANTARCTIDE

Article XI. Objectifs

Les Parties s'efforceront de dégager des consensus importants afin de parvenir à une vision partagée à long terme au sujet de la mise en œuvre intégrale, efficace et soutenue de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, grâce à la reconnaissance et à l'application des principes consacrés par la Convention, en particulier celui des responsabilités communes mais différenciées.

Les Parties encourageront l'utilisation rationnelle de leurs ressources naturelles, renouvelables et non renouvelables, afin de répondre aux besoins de leurs populations respectives.

Les Parties renforceront leur appui aux expéditions antarctiques, réalisées conjointement ou individuellement par leurs deux pays, et elles tiendront des réunions annuelles de coordination et de planification en vue de promouvoir des recherches scientifiques communes, de soutenir les opérations logistiques et d'élaborer et développer des programmes de formation et d'entraînement de leur personnel scientifique, technique et logistique.

Article XII. Mécanismes institutionnels

Les Parties mettront en place les mécanismes nécessaires pour traiter des sujets ponctuels en rapport avec les objectifs énoncés à l'Article XI du présent Accord.

DISPOSITIONS FINALES

Article XIII. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle une Partie notifie à l'autre, par la voie diplomatique, que les conditions requises à cet effet par sa législation nationale sont remplies.

Article XIV. Modifications

1) Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties, légalisé par la voie diplomatique.

2) Les modifications entreront en vigueur conformément à la procédure établie à l'Article XIII du présent Accord.

FAIT à Lima, le 22 mars 2010, en deux exemplaires originaux, les deux faisant également foi.

Pour la République argentine :

JORGE ENRIQUE TAIANA

Pour la République du Pérou

JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAÚNDE